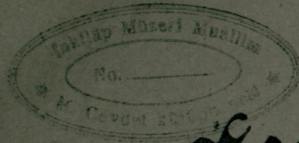


۲۲ اگستوس ۱۹۱۸

صافی : ۵۸

اوجنی جلد



یکی مخصوصه

کمی صواچ، آرتق هیچ اییدیلر اولاجقدن...
باقاچ اولسک، اوراده بر جوق مرکبلره
اولنک اولشاقلرندن، متجسس قادین وچو جوقلردن
مرکب فوج بر قافله کوره چکنک... کورولور
و یا طیردیلرله شریک اولکده کی صیتی طیرمایورلر،
اورته لرنده، قایانل آلتنده دیکندن بر چنک،
صیرتده طایفینی صلیب یوکی آلتنده مانقیله جتی
کی یورون، دوشونمکن یورولش، ساری بکیزی
بر آدم کورویورلر.

اونی تحقیر و کفرلره باغیر، چاغیره ناسل سورور.

کله دیکلر کوره چکنک: «او، قرال اونق، اسانلره

زحمت و مشغلتی ایچنده تلی، ایمان و شطارت

کیتیمک ایسته من... حابوکه ایسته کندی بیله

یادیم اتمکدن، کندی ایتنی بیله کورمکن عاجز

بر بیچاره ایمش...»

وصوگرا، سنک نظریلرک اولکده اون کدی

حاله یوراققلر، اونکله استیوا ایده چکلر، هفقه لریه

کولرک آلیرسه، آقارلرینه چیویلر چاقچلر وغروب

ایدن کونشک قاتلی ضیاری آلتنده صلیبی رکز

ایده چکلری. روحک آلاری ووجودیک اضطراری

ایچنده اونک اوراده ناصل آصیلی قالدینی، رسولی

اونق ایسته دیککی آلاهه قارنی فریاد ایتدیککی،

خلک مزارقلره اونک وجودینی ناصل دلیک ده شیکله

ایستکاری، او، سوک تومم اختلاجلری ایچنده

قیودانیرکن کولوب ساوندکاری، و نهایت، اچینه

دگر هیچ بر نئی اولماش کی ینه باغیره چاغیره

شیره دوندکاری کوره چکنک...»

وصوگرا بولایسیر بری یواش یواش کیچه ناک

سیاه قاناداری اورته چکدی... بر طرفدن سیاه

مغموم صلیب، ساکت سیاه دوغرو یوکه لیور،

اونده ییلدیزلر نامتناهی اوزاققلرندن لایقانه ییریلده.

یورلر، قرچولک مایق اتق اوزونلن لایقانه

یوکه لیور... یوراسی آرتق بر ایضسزک، برتولوم

و پوشلق دیاردیر. یالکیز صلیبک آیایی دینده،

کوزلی آغلانقدن کور اولش، بیاض صاجی

بر قادن یاتور...

یوق، یوق، سوکیم، قلبیک ایچریسی کورمک

آرزوسنه دوشه! یوق، یوق، قلبیک ایچریسی

کورمکک چالیشمه! چونکه، ایسته که یله کبابدریم

ایده میه چکنک، بوکا کولک تمه چکدر... یالکیز

بوژی کی صوغوق برآل سنکده قلبیک لؤزهک، سنی

آغلانمه مجبور ایده چک، وسن ده آغلایاچ و بردها

مؤیداشن و مسعود اولامه چکنک...»

حابوکه بن اسانلری کوز یاشلارندن فورتاراق،

آزاد اتمک ایسته مدشم...

بو، سنی ده صلیبک آیایی دینده کی قادن کی

اختیارلانه چ، چهره کی یوروشدیراق، صاجلریکی

آغلار تاجق، وسن دعالرله بن فور تارامیه چکنک:

چونکه بن هر شییه رغما یوزلره تحمل اتمک

مجبورم، چونکه کندی کندی تکدی اتمککله

امکان یوزدر، چونکه بن نه ایدهم هر شییه رغما

کوستردیکی بو اکلمه لی و هندلی کوپوک اویوتی
آفتیشلا یوزدری.

«نه یاسهک آ، هایدی، نه یاسهک آ:»
آتمق کوپوک کره لرندن بری آغیرجه کاویده
آشایی به قدر ایته چک اولسه، چو جوقلر مان چینک
اوستنه طیرماتوب اوکا آلرینه ووزیور، و یا طلاجیه
سونه دک باغیریشیوردری.

فقط کونش آلمالده آلمایور، اونکله برلکده
کچیک دمن شمشک چاقان کوزلری ده یواش یواش
سویوردری. نهایت بارداغنده ناک بر شعاع آصیلی
قاشدی، اوده زرن بر دومان کی بارلایورق
یوکلیدی؛ و اونده، چنک آرقه طرفده چو جوقلر
باغیروب یئینرهک آل چیریلارلکی بو تیرهک و آل
بولطوغرده بر مدت هواده چیرینوب یورکولرک
دایغیلدی...

یالکیز سالیبدنه میشلرک یوکلک دالاری آراستدن
کیزی ورعشه لی بریل خیفجه آسوب یکدی.
ایرینی کون مزارسی: «بو ایش صابونلده
کورولوردری!» دیوزدری، «هم اوزمان کندیسینه
اویزدی...»

اوت، بوایش - صابونلده کورولوردری...

شاعرک نئی

بنی عبا دیکنلر خیر بالادی دیه صورمه، سوکول!
یوق، یوق... کندیکی لرومیز بر مراق و آلم ایله
اوزمهک نه فائده سی وار؛ خیر، کوردیکی کوز
یا شلریکی هب اونوت، یالکیز سکا کتیردیکم بو
کالره باقده، هیچ اوزمه بر قاج ساعت ایچون
اولسون سهون...!

سهون، وصوگرا کل، بن اولری، اوقیریمیزی
ویاض کلری صاجلریک آراسته اوردم؛ یاز
ناما که قیرره قیشک آجیلرینی اونوتدیرمق ایچون
اولری بوتون حلوظ و معنی ایله قایلارسه، بنده سنک
کتیجکی بو آتیشن کلرک شطارتی ایله اورتمه...!

اولری، او بیاض و قیریمیزی کلریمی سنک بولکه،
آقارلریک آلتنه سیریم... فقط سن، اولری
یو یاربیرکن بنی عبا دیکنلر خیر بالادی دیه صورمه،
سوکول!

بوکلر و سسکا ترم ایتدیکم بو لغمه سنی
سهوندر برسی! زبیرا بن بوکلرله بو نغمه ده باشقه
هیچ بر شییم یوق. و صافین، نم بو اوغورده نلر
فدا ایتدیکمی و اولری نه ایله صابین آلدیمیه صورمه!
کندیکی اوزمهک نه فائده سی وار؛ یوق، یوق صورمه،
قلبیک ایچریسی کورمکک چالیشمه، سوکول!

قلبیک ایچریسی کورمکک چالیشمه... اوراده
کورمکچکلرک سنی، رؤیا کیده بر مزار کورمش
واوستنده کی مرمرلشاندده کندی اسمنی اوقومش
کی فور تواجق، تکدیش ایده چکدر. بوژی کی
صوغوق بر آل قلبیک صفاق، هفقه لریلرک شافراق
سنی اولومه یچمه لشن برینسک قارشینده دوریده
اوکا یاردیم اتمکدن عاجز قالدیم زمانلرده اولدینی

چونکه عزت نه برسرای، نه بر باغیر؛ حتی نه ده
برمبیدر. واقعا یک جوق اولغون جانلر، اونده هم
بر سرای، هم باغیر، هم ده برمبیدر بولمیلر. بن بو
امزاده ایزه چکنم؛ عزت بکا بر سحرلی اولک
کی نه وقت آچیله جتی؛ بیلیم؛ شیدمک لکاله اونک
آلتونن قاپوسی اولکده بکلرورم. آرقه مده بر اقدیم
واهی کورولودن سوکره اوراده ایچریده سزدیکم
سکوت نه ماللی! صافین بکا کلک دعه... یول اوزون،
دیک وزعتیلر و تکرار دونک قابل دکلدر. بن
بورایه یالین آق، دیزلرمده فان، آلمر پارچه پارچه،
دوشه قافله واردم؛ زبیرا اوزرکدیکم تنه که چکنیکم
زحمتن دها بویوکی.

اکر سنی آرقه کدن قووالایان بویله تنه کلر
بوشه نافله، بورایه ایزمه سنسک؛ اوراده قال، دها
آئی... قلبیک قورقوسنزه و دوشمالرک آرزو «خلک
داله لرندن و باغیریشلرندن و محنت و اندیشه لرندن» سکا
نه! تیرکشدکی سوک اولوقده قالابالک اورته سنده
مسلم، کولرک و آقایدده دور!

قره عیث اونق

بعقوب قمری

آلمان ادبیاتی

(سزار فلاشله ن [۱۹۱۸] یونانی مشهور شعر -

صفتکلر

یوکلکده، بر جاتی نیچرهنسک کیش کناری
اوستنده اولمورمشدی؛ قوی اوزون صاجلی بر
کنج... ایچه سناستنه صلیبی بر صوغولوق واردری.
کوسکی ژورله نفس آلور، فقط کوزلری، شمشک
کی بارلایان بر آتش ایچنده آلور صاجیوردری.
صانکه اولک اطرافنی صامش اولان میشلرک الک
یوکلک دالری آراستدن آقشامک سوزولرک کلن
اتماقی یو کوزلرده انکس ایلییوردری.

آنده طوتدنی بر صان چوینی یانده، نیچرهنک
کنازه کوپوکلرله دولو دوران بر بارداق ایچه
آرا صیرا صوفیور و صوکرک یوکلک اوچندن اوقیلرله
بارداق کوپوکلری شیشیریور، هوایه صاجیوردری.
بونلر کیندیکه بو یوبو یوبو قایور، کورله شیور، کاه
آل، کاه زرن بارلایلر آشایغیده باغیرله و آجلی
سفق کلرک آراسته یاییلیوردری.
فقط دفته باقیلمه، بارداقده کی قیرمزی کوپوکلر
آلتنده اختلاقی بر قلبیک کیندیکه آغیرلاشان رعشه ناک
ضربلرله ووردری کوریلیردی.

اونده، باغیرهنک اطرافنی چویرن چینک آرقه سنده
اونی سیر اتمک ایچون یواش یواش بر سورور
چو جوق طولایتمش، کورولور یا طیردی اییدیورلر،
ساکن و غریب دلیقانلی نه باغیریشورلر و اولنک کندیلرینه

[۱] سزار فلاشله ن اک مشهور معاصر آلمان
شاعرلریندیر.

و یقور هوغودن :

قاناداری برقادین

چو جوغند چیدن خوردا آغاجه آمازکن (*)

مرشیه

ای عمرمک بکی آجوب برکونده
 صولیورن کوزل، برنک چیچکی!
 اویقوبه دال بوخورماتک اوستنده
 آرتق اونوت سنی سوئن آنتنی.
 کچه، روزگار باش اوجکده ایلکرکن،
 دیکله اون، بکاشاد خبرصور!
 روحک دیوار شو جوایی سسندن:
 «آنته چنک، بنم کی ایلکورا»

سحر وفقی چیچکری ژالهر
 صولایورکن اصلاندیقه کل بوژک،
 بیل کل یاوروم آنته چنک بتون کون
 سنی آکوب بورلرده یاش دوکر،

کوکرچینلر پوآغاجده وترکن،
 بلکه روحک سسلرنی ایشیدیر!
 فقط بنم یارالانیش قلیبدن
 برسس چیقماز، اوده سنک کییدر.

خالده کورپوزلنیش، سرپیلنیش
 برکنج کی کورپوزدک بکا سن!
 فوشه چنکدک برقرجه پشندن،
 بوکولری کورمک نصیب دکلش!

کل یوزکده بیت آوا تواری
 ویره چکدی سکا باشقه کوزلاک!
 اولاجنکد قانادانک برنجک
 آتلی شانلی برقهیرمان دلیری.

آولادینک قره چی هرزمان
 سوکیکه کونورهکد ساجدن
 برده متجک آلاچنکد، بیلیرم.
 دوشوندنجه یاش دولیور کوزلرم.

قوجاغده اوپوورکن برزمان
 بشیک پایدم سکا شیمدی دالاردن
 اولاجنکد روز کارلره اویونچاق
 منارکده فوشلر پووا یایه جق!

یاردن صباح تابونکی ایرکندن
 یاواش یاواش یالیزلارکن برضیا
 بتون فوشلر اویانه جق، فقط سن
 دالاجنکد برآیدی اویقوبه

آه اوکوزلر آجیلهدن قاییدی
 بردیق آنته اولدم، سویندم...
 حالا قام صانیورکه آنتهم!
 هب کوردیکم رؤیا ایدی، یالاندی!

بیوک باباک، آق صفالی اختیار،
 بوخورمای اودیکمشدی برزمان!
 اولاجنکد مکر بوکون اوفدان
 چو جوغندک چو جوغه برمنار،
 (*) قانادایه محضوس برجات

او ایسکلریک فیورعلرند

جایی سودیرن برنقه وادی.
 سنده ایلک کوردوک بو یایین ادا
 روحی طانی براماله صاردی.

قلبه دوغان برنقی آئی کی
 دالغین کوزلریک کوردکدن صوکر!
 اونوتم حیاتک بوون زهری،
 قاییدی اچینده قانایان یارا.

ماشینک دوشونوب خاطراتی
 -بریکاز کیی شن، دالغالی سسل-
 فیصله دار کیدک آئی یادی

اوناصیل غیل کوندی یاری:،
 باقاردم قاناشان شن کولکله
 بریشان روعله ایشاعاز کیی.

یاد ایدوب اوکونی بن زمان زمان
 دالارکن کونشک باندینی بره
 قورقارم بوقادار بختیالقدن.

۲۳ حزیران ۱۳۴۴

آهسان محیل

اغاجلقد ایچنده

آغاجلقد ایچنده، اوزافرده بریلل،
 برحزین افشام، مهتاب افقده برغزل کل.

یارقارلک آلتنده صولر صیزار برطاشدن،
 بیاض اوموزلرکن صاچلرک سئل قوقان

ایکلن صولر کی هب دالغه دالغه دوشر،
 کوموش بلکه قولم کلیدلنیش برکر.

چیرپینور خلجان برقوش کی سینه کده،
 سنده می دوشنکد عشقه، زوالی کتینقیرسن ده!

نه چاقی کیدی زمان؟ آرتق کچه، بیلیرلر
 سسزجه توروپورلر آغاجلغه برامرار.

کوزایشله آفبور قارالغک صولری،
 صوک بهاره بکزیور بوسنه نلک بهاری.

تورپنجه سوزولن ماوی کولکله، سیال
 ایکی خیالت کی بزچهره مرده خیال

دالغین دالغین کیدرز چیچک قوقان بولرده،
 کوزک بهارله دولش، صاچک آسهن روزکارده

دالغمش ای سوکیلم، ای بنم چیلغین عشقم،
 اوآنده شودر بنم افقه یوکسهنلن شرقیم:

«آغاجلقدده کرن صولغون برملکسک سن.
 «سنک خیالکده بن حیرام تا ازلن.

«صاچلریکک اوسیه نلرنده کلر وار
 «ای بیاض تنلی سلطان، ای جیلان باشلی یار.»
 بی صائم

بنه اوب: اوت، بن هر شیشه رغماً والدمک بر
 رسولیم، بر قارلم وانسانلره یاس وکدولنده
 تلی، ایمان وشملاوت کتیرمک ایچین دنیا به کلدم!
 اولر ایستولسه بوکا مقابل بی چار، بنه کرسینلر...
 بوق، بوق، قلبک ایچیرسی کورمکه جالیشمه!
 سکا ترنم اینتدیکم نغمه نلک آرقه سینده نلر کیرلی
 اولدینی آراشدیرمه، سنک ایچین قورایدیم کلارک
 دیکلری بی غیبا خیریلادی بی صورمه، سوکیلم...
 بوق، بوق..

سن یالکیر سهوین، بوکلره باقده سهوین
 و صوکر کل، بن اونلری، او قیریزی و بیاض
 کلری صاچلریک آراسنه اورده، یازک قیرلری
 بوتون حظوظ و محبتی ایله قایلدینی کی بنده سنک
 کینلکلی بو آتشین کلرک شطارتی ایله اورتمه،
 اونلری، او بیاض و قیریزی کلرلری سنک بولکه،
 آقارلکک آلتنه سریم، فقط سن، بی غیبا دیکلر
 خیریلادی دیه صورمه، سوکیلم..!

مترجمی

امین سهریر

شِقِرْ

دارغین

قلبک بنه چیچن کوسدی؟
 دارغینقلک نهدر، ای یار؟

چیچن بنه آفتام اوستی
 کل یوزکده کولکله وار؟

دارغین دورمی رومیدر
 بوله بریار کیهچی؟
 بوسه لک الهامیدر
 ساحلده صولرک سبی.

سوکیلم، باقی صرصریه
 کوموش یارقارلر دوشوبور.
 باغچه بیللر آت

قارنی نه خوش اوتوشور!
 بوغیه صار قولرک،
 باریشلم کل سنکله.

اوزاق سودا بوللری
 کچن روزکارلری دیک!

ناله فغری

ارکونلک خاطره می

دالغالی صاچلرک، بوکلرم بوکلومدی،
 جبارت ایدوبده باقدیم زمان،
 روجده تیرمه بن صانکه اولومدی
 بن قورقدهم بوقادار بختیالقدن.